

УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СОВЕРШЕННОГО ВИДА В БОЛГАРСКИХ И РУССКИХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ¹

И. Пете

В болгаристике общепринято, что "отрицателните форми за повелително наклонение се образуват само от несвършени глаголи".² По мнению Валентина Станкова, "при отрицание глаголи от свършен вид по принцип не могат да се употребят в повелително наклонение — не може да се каже *не влез, *не прочети и т. н."³ и "видова конкуренция в повелително наклонение при отрицание не съществува"⁴. Калина Иванова указва, че Милка Ивич⁵ "установява, че свършената видова форма е станала в източно- и западно-славянските езици, както и в словенски, специфична за обозначаване на особен модус за предупреждаване (напр. руск. не упади! или в чешки *neslom si nohu!*), докато в южнославянските езици предупреждението престава да се означава посредством императив с отрицателна частица не"⁶. Б.Ю. Норман также замечает, что "с отрицанием [...] форма повелительного наклонения от глаголов совершенного вида вообще не употребляется, что объясняется природой самой категории вида. Однако в русском языке допуска-

¹ Выражаю свою благодарность Лиле Мончевой за оказанную помощь.

² Граматика на съвременния български книжовен език. Том 2, Морфология. София, Изд. на Българската академия на науките, 1983, с. 367.

³ Валентин Станков. Глаголният вид в българския книжовен език. София, "Наука и изкуство", 1980, с. 53.

⁴ Валентин Станков. Конкуренция на глаголните видове в българския книжовен език. София, Изд. на Българската академия на науките, 1976, с. 101.

⁵ Милка Ивич. Употреба вида у словенском императиву с негацијом. — В сб.: Славянская филология. Том 2, Международный съезд славистов. М., Изд. Академии наук СССР, 1958, с. 99.

⁶ Калина Иванова. Остатъци от употреба на глагол от свършен вид в отрицателна императивна форма. — БЕ, 1963, кн. 6, с. 521.

ются такого рода сочетания со значением предупреждения типа *не споткнись, не навреди*. В болгарском запрет на совмещение значений совершенного вида и императива с отрицанием — полный".⁷ К. Попов считает, что в предложении *Готви се за утре. Ама да не си обадиш никому* (Ел. Пелин) (= *Ама не се обаждай никому*) "перфектна форма [...] се е появила вероятно поради невъзможността да се образува отрицателна повелителна форма от свършения вид на глагола".⁸

Известно, что болгарский язык относится к языкам аналитического строя. Повелительное наклонение в нем имеет простые и сложные формы. Ср.: "С помощта на частиците *да* и *нека* се образуват и сложни (описателни) форми за повелително наклонение за всички лица и числа: *да мълча*, [...] *да не мълчиш*, *нека да не мълчи* и пр.". ⁹ Ю.С. Маслов уже признает возможность употребления глаголов совершенного вида в отрицательных побудительных предложениях, однако сложные формы повелительного наклонения он оценивает как конъюнктив. (Ср.: "При необходимости передать [...] «предостерегательное значение» в болгарском языке используется конъюнктив: *Да не паднеш. Ти да не останеш там, лели... Утре рано да си дойдеш* [...] 'Ты чтоб не остался там, родной... Завтра утром чтоб пришел'".¹⁰ Нам кажется, что славянская языковая система поддерживает мнение К. Попова, который считает, что "целесообразно е *да*-конструкция да остане при повелително наклонение, като негова разновидност".¹¹ В синтаксисе академической грамматики болгарского языка указывается, что "в тези случаи *да*-формите са поели функцията на отрицателните импера-

⁷ Б.Ю. Норман. Болгарский язык. Минск, Изд. БГУ, 1980, с. 119.

⁸ Константин Попов. По въпроса за български конъюнктив. — В сб.: П. Пашов, Р. Ницолова (съст.). Помагало по българска морфология. Глагол. София, "Наука и изкуство", 1976, с. 383. (Статията се печатва от "Език и литература", 1963, кн. 5.)

⁹ Граматика на съвременния български книжовен език. Том 2, Морфология. София, Изд. на Българската академия на науките, 1983, с. 367.

¹⁰ Ю.С. Маслов. Грамматика болгарского языка. М., "Высшая школа", 1981, с. 280, 287.

¹¹ Константин Попов. Указ. раб., с. 383.

тивни форми от свършен вид за изразяване на предпазване¹².

При выражении **запрещения** в болгарских и русских побудительных предложениях употребляются глаголы НСВ. Ср.: *Не пий/Да не пиеш студена вода. — Не пей холодную воду/холодной воды.*

При выражении **предупреждения** в болгарских и русских отрицательных побудительных предложениях употребляются глаголы СВ (в болгарском языке сложные формы) в следующих случаях:

1. В предложениях с глаголами, имеющими отрицательное значение. Совершение таких действий обычно не зависит от воли субъекта, поэтому такие глаголы, как правило, не употребляются в утвердительных побудительных предложениях. Ср.:

Да не паднеш!	— Не упади!
Да не се подхлъзнеш!	— Не поскользнись!
Да не счупиш вазата!	— Не разбей вазу!
Да не се спънеш в прага!	— Не споткнись о порог!
Да не разбиеш шишето!	— Не разбей бутылку!
Да не изпуснеш чинията!	— Не урони тарелку!
Да не излееш/разлееш супата!	— Не пролей/разлей супа!
Да не се простудиш!	— Не простудись!
Да не се заболееш!	— Не заболей!
Да не си повредиш краката!	— Не ушиби ногу!
Да не си извадиш окото!	— Не выколи себе глаза!
Да не си удариш главата в масата!	— Не ударься головой о стол!
Да не се задушиш от дима!	— Не задохнись от дыма/в дыму!
Да не се удавиш!	— Не утони!
Да не си нацапаш роклята!	— Не испачкай платье!

¹² Граматика на съвременния български книжовен език. Том 3, Синтаксис. София, Изд. на Българската академия на науките, 1983, с. 68.

Да не си измърсиш дрехите!

Да не изгориш покривката с
цигара!

Да не изгорите на слънцето!

Да не слънчасаш!

Гледай да не ти замръзне
носът!

Да не си измокриш краката!

Да не си навехнеш крака!

Да не обърнеш чашата!

Да не пропуснеш удобния
момент!

Да не изпуснете влака!

Внимавай, да не повредиш
автомобилчето!

Да не се уплашиш от
тъмнината!

Внимавай, да не счупиш този
бастун!

Да не се изгориш с ютия!

Да не се порежеш!

Да не се изтървеш!

Да не се изгубиш ръкавиците!

Да не нагълташ вода!

Да не си развалиш стомаха!

— Не выпачкай/загрязни
одежду!

— Не прожги сигаретой
скатерть!

— Смотрите, не обгорите!

— Не получи солнечный
удар!

— Смотри, не отморозь себе
нос!

— Не замочи себе ноги!

— Не вывихни себе ногу!

— Не опрокинь стакан!

— Не пропусти/пусти
подходящего момента/
удобного случая!

— Не опоздай на поезд!

— Смотри, не испорти
автомобиль!

— Не испугайся темноты!

— Смотри, не поломай этой
палки!

— Не обожгись об утюг!

— Не порежься!

— Не проговорись!

— Не потеряй перчатки!

— Не захлебнись!

— Не испорти желудок!

Если в предложении употребляется наречие *повече* 'больше', то все эти глаголы в обоих языках выступают в НСВ. Ср.: *Не падай/Да не падаш повече от коня!* — *Не падай больше с коня!* *Да не сбъркаш!* — *Не ошибись!* *Не бъркай/Да не бъркаш повече!* — *Не*

ошибайся больше! В сочетаниях с наречиями *пак — опять, отново — снова*, однако, эти глаголы употребляются в форме СВ: *Да не паднеш пак/отново от коня! — Не упади и опять/снова с коня!*

Некоторые глаголы отрицательного результата могут употребляться и в форме НСВ императива, если они обозначают действие, зависящее от воли побуждаемого. Такие предложения выражают запрещение. Ср.:

Да не закъснееш за влака!
Не опоздай на поезд!

— Не закъснявай за влака!
Не опаздывай на поезд!

Да не ме забравиш!
Не забудь меня!

— Не ме забравяй!
Не забывай меня!

Да не докоснеш стената!
Не прикоснись к стене!

— Не докосвай стената!
Не прикасайся к стене!

Да не пипнеш детето!
Не тронь ребенка!

— Не пипай детето!
Не трогай ребенка!

Да не си извадиш окото!

— Не изваждай парите от
джоба!

Не выколи себе глаза!

— Не вынимай деньги из
кармана!
Не выкалывай глыбу льда!

2. Императив употребляется в отрицательных побудительных предложениях в СВ при выражении напоминания о действии, которое может произойти по невнимательности, недосмотру. Ср.:

Да не отнесеш списанието!

— Журнал-то не унеси!

Да се ме блъснеш с веслото!

— Не задень веслом меня!

3. Глаголы СВ употребляются в отрицательных побудительных предложениях, если предложение приобретает оттенок предупреждения в результате отрицательного смысла прилагательных или глаголов. Глаголы НСВ в таких предложениях выражают запрещение. Ср.:

Да не купиш корав хляб/
гнили ябълки.
Не купи черствого хлеба/
гнилые яблоки.

— Не купувай корав хляб/
гнили ябълки.
Не покупай черствого
хлеба/гнилые яблоки.

Да не влезеш в реката, тя е
дълбока!

Не влезь в реку, она
глубока!

Да не направиш скандал!
Не устрой мне скандал!

— Не влизай в реката, тя е
дълбока!

Не влезай в реку, она
глубока!

— Не прави скандал!
Не устраивай мне скандал!

4. При выражении мольбы, опасения обычно употребляются глаголы СВ. Глаголы НСВ встречаются, если мольба, опасение относятся непосредственно к моменту речи или к возможному повторению действия. Ср.:

Мамо, да не ме предадеш/
издадеш на баша ми.
Мама, не выдавай меня отцу!

Да не ме осрамиш пред
гостите!

Не осрами меня перед
гостями! (Гости еще не
пришли.)

Моите деца, да не ме
оставите сама на стари години!
Дети мои, не оставьте меня
одну на старости лет!

Да не ме напуснеш в бедата.
Не покинь меня в беде, если
случится со мной что-н.

Да не погубиш здравето си!

Не погуби свое здоровье!

Да не се забъркаш там
случайно в тази неприятна
работа!

Не впутайся там случайно в
это неприятное дело!

— Не ме предавай!

Не выдавай меня!

— Не ме срами пред гостите!

Не срами меня перед
гостями! (Гости уже
пришли.)

— Не ме оставяй сега сама!

Не оставляй меня теперь
одну!

— Не напускай родината!
Не покидай родину!

— Не погувай здравето си, не
пей, не пуши!

Не губи свое здоровье, не
пей, не кури!

— Не се забърквай в тази
неприятна работа!

Не впутывайся в это
неприятное дело!

Да не ме осъдиш, ако направя
нешо лошо.

Не осуди меня, если что-н.
плохо сделаю.

— Не ме съди строго за това!

Не суди меня строго за
это!

5. Императив с неопределенными местоимениями выражает предостережение, поэтому глаголы (несмотря на их значение) в предложениях с такими местоимениями употребляются в СВ. В побудительных предложениях с отрицательными местоимениями употребляются глаголы НСВ. Ср.:

Да не си оставиш нешто тук!
Не оставь здесь чего-н.!

— Нищо не оставяй тук!
Ничего не оставляй здесь!

Да не пуснеш някой без
билет!
Не пропусти кого-н. без
билета!

— Никого не пускай без
билет!
Никого не пропускай без
билета!

Да не разкажеш на някого за
това!
Не расскажи кому-н. об этом!

— Не разказвай на никого за
това!
Никому не рассказывай об
этом!

Да не отидеш никъде!
Не уйди куда-нибудь!

— Не отивай никъде!
Никуда не уходи!

Глаголы СВ, имеющие отрицательное значение, могут употребляться и в предложениях с отрицательными местоимениями. Например: *Только, пожалуйста, не проговоришь никому. Я задумал жениться* (Гоголь, Мёртвые души). В болгарском языке при выражении угрозы глаголы СВ также могут употребляться в отрицательных побудительных предложениях. Например: *Да не си посмял да закъснееш! Да не съм те виждал вече тук!* В предложениях с частицей *ама* отрицательные местоимения также могут употребляться с глаголами СВ. В таких предложениях "се означава много силна, категорична, дори понякога груба забрана за извършване на действие в бъдещето".¹³ Ср.: *Ама да не сте оставили нищо тук. — Да не сте оставили нищо тук!* Глаголы НСВ употребляются при обозначении повторяющихся действий: *Да не сте оставяли повече нищо тук!*

¹³ Граматика на съвременния български книжовен език. Том 3, Синтаксис. София, Изд. на Българската академия на науките, 1983, с. 69.

6. Глаголы СВ могут употребляться также при выражении оттенка возможности или невозможности, допустимости или недопустимости.¹⁴ Ср.:

Гледай да не измениш на мечтата си.

— Смотри, не измени мечте.

Да не го вземете за нескромност, но аз подготвих два научни труда тази година за печат.

— Не считайте это за нескромность, но я написал в этом году две статьи для публикации.

Да не си помислите, че се представям.

— Не подумайте, что я рисуюсь.

Гледай да не навредиш, а да помогнеш!

— Не повреди — помоги.

7. В академической грамматике современного болгарского языка указывается на употребление простой формы повелительного наклонения глаголов СВ с отрицанием. В этих конструкциях "отрицанието е реторично. Заповедта има фактически позитивен характер".¹⁵ Например: *Иди че не му помогни*. 'Не можеш да не му помогнеш.' В русском языке формы повелительного наклонения не имеют такого употребления. Данное предложение выражает сильное побуждение: 'Обязательно помоги ему!'

¹⁴ Н.А. Луценко. Императивно-сдвоенные конструкции с отрицанием. — РЯШ, 1988, № 4, с. 78–81.

¹⁵ Граматика на съвременния български книжовен език. Том 2, Морфология. София, Изд. на Българската академия на науките, 1983, с. 270.